

*DOCENDO DISCIMUS. ACTAS DEL VII  
CONGRESO INTERNACIONAL JÓVENES  
INVESTIGADORES SIGLO DE ORO (JISO 2017)*

Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin  
y Sara Santa Aguilar (eds.)





LAS VOCES AUTOBIOGRÁFICAS DESDE LOS MÁRGENES:  
UN ESTUDIO COMPARATIVO DE *LA PÍCARA JUSTINA*  
DE FRANCISCO LÓPEZ DE ÚBEDA Y *DOHRA*  
*ABHISHAAP* DE KAUSALYA BAISANTRI

*Gaurav Kumar y Mukesh Kumar*  
*Jawaharlal Nehru University*

Este trabajo se centra en las formas narrativas autobiográficas encontradas en las novelas *La pícara Justina* de Francisco López de Úbeda y *Dohra Abhishaap* de Kausalya Baisantri. La narración autobiográfica constituye una herramienta eficaz para dar voz a personajes marginados de forma que puedan expresar su opresión, la violencia y la discriminación perpetua que sufren. Estas voces muestran los aspectos más oscuros de la sociedad de su momento y alzan preguntas en rebeldía contra las injustas jerarquías sociales. Antes de entrar en materia queremos subrayar que las dos novelas están separadas por grandes distancias de tiempo y espacio: *La pícara Justina* es una obra española del siglo XVII mientras que *Dohra Abhishaap* es una novela india del siglo XX. Conviene tener en cuenta además que no solo hay diferencias en el tiempo y el espacio, sino también en la estructura y las normas sociales y en muchos otros aspectos que afectan al desarrollo de la novela como género. Pero lo que une a las dos narraciones es la forma autobiográfica y la marginación de sus respectivas protagonistas femeninas.

Kausalya Bisantri compuso su autobiografía *Dohra Abhishap* en 1999 y está escrita en hindi (siendo la autora de la provincia de Maharashtra,

Publicado en: Ignacio D. Arellano-Torres, Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar (eds.), «Docendo discimus». *Actas del VII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2017)*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2018, pp. 195-201. Colección BIADIG (Biblioteca Áurea Digital), 48 / Publicaciones Digitales del GRISO. ISBN: 978-84-8081-621-2.

hablaba el idioma marathi). Se considera la primera novela autobiográfica de *dalits* 'parias' escrita por una mujer y, cuando fue publicada, tuvo un gran impacto en la literatura hindi *dalit* porque por primera vez una mujer expresó abiertamente su situación y sus sentimientos. El título de su narración es muy significativo al denotar el estatus doblemente marginado de las mujeres *dalit*, tal como escribe Sharmila Rege: «Dalit feminism is limited to educated Dalit women working in universities and white-collared jobs and it questions their knowledge and concern about the material realities of the lives of rural Dalit women»; y añade que

the split between the educated Dalit women as the spokes-women versus the illiterate dalit women as the listeners is observed by Datar at Dalit women's gathering is underlined and further the women leaders of the feminist movement are graded as more democratic rather than those in the Dalit women's movements<sup>1</sup>.

Kausalya Baisantri, aunque es una mujer educada, sigue siendo un ama de casa durante toda su vida y sufre el maltrato de su marido, por un lado, y el odio hacia su casta baja, por otro. Como ha señalado Alam con respecto a los patriarcados intra-castas en el trabajo entre las castas oprimidas, «con el desarrollo de las fuerzas de producción, el trabajo y las habilidades de las mujeres de las comunidades OBC y dalit han sufrido una gran movilidad descendente» y «hay una imposición de códigos morales en las comunidades y las mujeres y se enfrentan a la amenaza de represalias como base del cumplimiento»<sup>2</sup>. Así, la autobiografía de Baisantri describe todo aquello a lo que ella ha tenido que hacer frente durante su tensa relación con su esposo, así como el comportamiento de un dalit que ha participado activamente en el movimiento dalit. Su trabajo está en línea con el comentario de Susie Tharu cuando opina: «Ni una sola mujer dalit está contenta o feliz desde el corazón. Ella siempre está preocupada»<sup>3</sup>, y con la declaración de Gayatri Chakravorti de que «las identidades son funciones de las formas en que otros nos construyen»<sup>4</sup>. Ella agrega más:

<sup>1</sup> Rege, 2000, p. 494.

<sup>2</sup> Alam, 1999, p. 31.

<sup>3</sup> Tharu, 1996, p. 1313.

<sup>4</sup> Chakravorti, 2002, p. 308, citado en Gairola, 2002.

Women identity has great use-value in the schema of gendered society but little exchange value, since gender can never fully be exchanged or reach a point where it establishes an equivalence with another facet of identity as rooted so deeply within both the self and society (subjectivity and agency). Any exchange at all occurs within the gendered subject, who scrambles to compromise her own identity; the bartering of gender roles and other facets of identity is thus an individual, internal, symbolic act never uninformed by the surrounding society. For a subaltern woman this means subordination to the patriarchal codes that constitute her subjectivity, for she must be, to a certain extent, validated by those in power<sup>5</sup>.

Aunque la literatura de los *dalits* tiene raíces en la literatura budista y en poetas místicos como Ravidas, es la forma autobiográfica lo que explica el éxito y el triunfo verdadero de esta literatura de los *dalits*, especialmente la que ha surgido más recientemente. Kausalya Baisantri, que ocupa un lugar central en este tipo de literatura y es la más famosa entre todos los autores modernos *dalits*, publicó su obra maestra *Dohra Abhishaap*, como ya indicábamos, en 1999. Ella afirma:

I am neither a writer nor a litterateur. But being born as an untouchable what I had to endure psychologically left an indelible impact on my mind. I have written my experience with open heart. The male dominated society does not like openness in women. The husband is looking for pretexts to blame his wife of loose character for her openness.

My sons, brothers and husband can be angry upon me but I need freedom to express my opinion before the society. Other women might have similar experience like me and have suppressed their voice due to fear of family and live in angst throughout their life.

Such experience must come before all to open the eyes of society<sup>6</sup>.

El género picaresco emanó de un discurso de los márgenes durante el Siglo de Oro español. Esta marginación se refleja claramente en las novelas picarescas que describen la vida de los *pícaros*, que pueden caracterizarse, más o menos, como personas carentes de *pureza de sangre*, es decir, que provienen de un linaje converso y viven de su ingenio en una sociedad decadente y son, por lo tanto, carentes de *honor*. La noción hegemónica de *honor* conduce a los conflictos centrales de casi

<sup>5</sup> Chakravorti, 2002, p. 308.

<sup>6</sup> Baisantri, 2012, p. 8. La traducción del texto es nuestra.

todas las novelas picarescas, incluido *El Buscón* de Quevedo y el *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, entre otros títulos. Estas novelas en general, y *El Buscón* en particular, presentan los vínculos entre identidad y honor en las convenciones sociales dominantes en la sociedad española, donde el “bajo origen” del *pícaro* lo aliena para siempre y detiene cualquier posibilidad de alcanzar una posición “honorable”.

Castro y Bataillon ven en la picaresca una reacción contra una sociedad anti-conversa<sup>7</sup>. El nuevo género es el resultado de tensiones sociales, con obras de angustiados escritores conversos, que sufren discriminación, hacen casta y honran el tema central de su trabajo. Bataillon examina el hecho de que los protagonistas pícaros Lázaro, Guzmán, Justina y Pablos, desde su situación de conversos, son capaces de mostrar tanto la parte más vulnerable de la sociedad como la preocupación obsesiva por la noción dominante de honor de la época. Castro, por su parte, destaca la forma autobiográfica de las novelas picarescas:

La forma autobiográfica, lejos de construir un torpe recurso narrativo, era esencial a la concepción del mundo picaresco. El estilo autobiográfico resulta así inseparable del mismo intento de sacar a la luz del arte un tema hasta entonces inexistente o desdeñado. La persona del autor se retrajo tanto, que ni siquiera quiso revelar su nombre. El autobiografismo del *Lazarillo* es solidario de su anonimato<sup>8</sup>.

El *Libro de entretenimiento de la pícara Justina* de López de Úbeda (1605) es una de las primeras novelas picarescas con protagonista femenina. Es también una de las primeras novelas de la tradición picaresca española, precedida por el anónimo *Vida de Lazarillo de Tormes*, y del *Guzmán de Alfarache* (1599-1604) de Mateo Alemán (1547-1616). Como en los casos de la vida ficticia de sus predecesores Lázaro y Guzmán, la historia de la vida de Justina se presenta al lector como un relato autobiográfico. La protagonista y narradora es una mujer española humilde de origen judío llamada Justina. Sin embargo, ciertos elementos distinguen el relato de Justina de los de sus contrapartes masculinos, a saber, la falta de transformación moral de la pícara y su tono no apologético. Desde el principio hasta el final Justina no ofrece ningún consejo al lector y mantiene su condición de figura marginal y antisocial. Justina trota desde su infancia hasta el tiempo presente en el

<sup>7</sup> Ver Castro, 1966 y Bataillon, 1969.

<sup>8</sup> Castro, 1966, p. 97.

que escribe y se declara abiertamente como una prostituta que sufre de sífilis. En términos igualmente poco halagadores, ella describe las terribles muertes de sus padres y la batalla que libra contra sus hermanos para recuperar su herencia. Justina narra también sus numerosos vagabundeos por pueblos y ciudades, cómo es secuestrada y violada por un grupo de estudiantes, cómo los engaña y, finalmente, cómo se venga de ellos. Durante sus otros viajes, se encuentra con abogados, posaderos, mujeres moriscas, trabajadores textiles y vagabundos. En cada caso, la pícara confunde, desprecia, roba y engaña a todos. Finalmente, después de adquirir una fortuna modesta, decide casarse para protegerse a sí misma y a su dinero.

La España de la picaresca era la España de la Contrarreforma, un período con una inclinación por el control estricto, especialmente por grupos de poder como la nobleza y la Iglesia. Las mujeres libres fueron consideradas una amenaza para la sociedad y, por lo tanto, no es una coincidencia que López de Úbeda haya definido repetidamente a Justina como una «mujer libre». Cuando se examina dentro de este marco histórico, la pícara se revela como una mujer que no solo convierte su sexualidad en una forma de vida, sino que no renuncia a su libertad y nunca muestra remordimiento por sus acciones.

*La pícara Justina* marca la ruptura en el género picaresco que en su mayor parte narra las historias de protagonistas masculinos y establece en absoluto la existencia de la pícara como un ser vivo integral de la misma sociedad, cuya presencia no se podía negar. La pícara destaca las entrañas podridas de aquella sociedad pretenciosa llena de moralidad corrupta, la religión manipuladora, la codicia de los adinerados y el abuso de poder por parte de las autoridades. En tales circunstancias la discriminación, la violencia y la represión convierten a la pícara en una persona marginal cuyo único objetivo es sobrevivir ante tanta represión mediante el uso de su sola arma, la astucia.

Ante todo, la forma autobiográfica es la herramienta común utilizada en las dos novelas, la española y la india. La mujer, como la voz potente del personaje protagonista en las dos obras, desafía a los cánones literarios establecidos. El poder de la palabra en manos de mujeres educadas sirve como arma para protestar explícitamente contra la literatura dominada por los hombres y su misoginia.

En cuanto a las represiones enfrentadas por las dos mujeres, hay que destacar primero su condición femenina. Kaushalya Baisantri, en el caso de la India, se siente oprimida tanto por los hombres en forma de

objeto sexual como por las mujeres mismas, que la consideran una bruja y le echan toda la culpa a ella de su miseria. Algo semejante ocurre también con Justina, que es violada por los hombres, por un lado, y por otro está mal vista por otras mujeres de la sociedad española de aquel entonces.

También se asemejan las condiciones económicas de las dos mujeres protagonistas de ambos relatos. La dependencia de los hombres al principio, y más tarde la lucha por heredar lo que es debidamente suyo, son rasgos comunes que se encuentran en Kaushalya y Justina. Tienen que romper las imágenes tradicionales de la mujer relegada solo a los quehaceres del hogar, y salen fuera, al espacio público, a ganarse la vida y de este modo ser independientes.

La pasión principal que define a las dos protagonistas es la de alcanzar una posición honorable en la sociedad manteniendo al mismo tiempo su derecho a la libertad absoluta sobre las decisiones de su propia vida. Kaushalya utiliza los mecanismos estatales para denunciar a su propio marido y a otros que la han discriminado y abusado de ella. Es una rebeldía directa contra el sistema patriarcal y el machismo prevalente en la sociedad india actual. Justina, a su vez, también quiere vengar todos los abusos realizados contra ella, pero, debido a la rigidez social de aquella época, ha de recurrir a la astucia para vengarse en su momento oportuno. Y a nosotros, como investigadores, nos parece muy curioso e interesante descubrir cómo las dos voces autobiográficas femeninas, aunque tan distanciadas espacial y temporalmente, son tan similares en cuanto a los matices sociales y su representación literaria.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ALAM, Javed, «Is Caste Appeal Casteism? Oppressed Castes in Politics», *Economic and Political Weekly*, 34.13, March 27–April 2, 1999, pp. 757–761.
- ALEMÁN, Mateo, *Guzmán de Alfarache*, ed. de Pierre Darnis, Barcelona, Castalia, 2015.
- AUGUSTINE, Saint, *Confessions*, translation by Jay P. Green, Lafayette, Sovereign Grace, 2001.
- BAISANTRI, Kaushalya, *Dohra Abhishap*, Delhi, Parmeshwari Prakashan, 1999.
- BATAILLON, Marcel, *Pícaros y picaresca. «La pícara Justina»*, trad. de Francisco R. Vadillo, Madrid, Taurus, 1969.
- BETH, Sarah, «Hindi Dalit Autobiography: An Exploration of Identity», *Modern Asian Studies*, 41.3, 2007, pp. 1–30.



- CASTRO, Américo, *Cervantes y los casticismos españoles*, Madrid, Alfaguara, 1966.
- GAIROLA, Rahul, «Burning with Shame: Desire and South Asian Patriarchy, from Gayatri Spivak's *Can the Subaltern Speak?* to Deepa Mehta's *Fire*», *Comparative Literature*, 54.4, Autumn 2002, pp. 307-324.
- GUSDORF, Georges, *Autobiography: Essays Theoretical and Critical*, trans. by James Olney, Princeton, Princeton University Press, 1980.
- LÓPEZ DE ÚBEDA, Francisco, *Libro de entretenimiento de la pícara Justina*, ed. de David Mañero Lozano, Madrid, Cátedra, 2012.
- QUEVEDO, Francisco de, *Historia de la vida del buscón llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños*, ed. y guía de lectura de Ignacio Arellano, 30.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe, 2007.
- REGE, Sharmila, «“Real Feminism” and Dalit Women: Scripts of Denial and Accusation», *Economic and Political Weekly*, 35.6, February 5-11, 2000, pp. 492-495.
- THARU, Susie, «The Impossible Subject: Caste and the Gendered Body», *Economic and Political Weekly*, 31.22, June 1, 1996, pp. 1311-1315.
- VALMIKI, Omprakash, *Joothan: A Dalit's Life*, trans. by Arun Prabha Mukherjee, Kolkata, Samya, 2003.